

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentedorn.	Bernartz del Ventedorn.
I	I
TUt sil que preion quieu chan. Uolgra saubeson lo uer. Sieu nai aize ne lezer. Chantes qui chantar uolria. Quieu no(n) saub ni cha(n) ne uia. Puous perdei ma benana(n)sa. Per ma bona destinansa.	Tut sil que preion qu?ieu chan, volgra saubeson lo ver, s?ieu n?ai aize ne lezer. Chantes qui chantar volria! Qu?ieu no·n saub ni chan ne via, puous perdei ma benanansa per ma bona destinansa.
II	II
A las com muer de talan. Quieu no(n) dorm maitin ni ser. Que la nueg qan uau iazer. Lo rossignols chante cria. Et eu que chantar solia. Mor denuieie de pesansa. Car ai ioi ni alegra(n)sa.	A, las! Com muer de talan! Qu?ieu non dorm maitin ni ser, que la nueg qan vau iazer, lo rossignols chant?e cria, et eu, que chantar solia, mor d?envei e de pesansa, car ai ioi ni alegransa.
III	III
Damor uos dic ben aitan. Qui ben la saubes tener. Res plus no(n) pogra ualer. Per dieu mot fon bon al mia. Mas no(m) duret mas cun dia. P(er) ques fols qui ses fermanza. Met en amor se-speransa.	D?amor vos dic ben aitan: qui ben la saubes tener, res plus no·n pogra valer. Per Dieu, mot fon bona·l mia! Mas no·m duret mas c?un dia, per qu?es fols qui ses fermanza met en amor s?esperansa.
IV	IV
Amors ma mes en soan. Etornat ano(n) caler. Esieu lagues em poder. Dic uos quien fera feunia. Mas il no(n) uol camors sia. Res don hom p(re)na ueniansa. Ab colp de spaza ni de lansa.	Amors m?a mes en soan e tornat a non-caler. E s?ieu l?agues em poder, dic vos qu?ie·n fera feunia! Mas il non vol c?amors sia res don hom prena veniansa ab colp d?espaza ni de lansa.

V	V
Amors eus prec de mon dan. Cautre pro noi puosc auer. Iamas blandir ni temer. Nous quier cadoncs uos perdria. Mout es fols quien e uos se fia. Cab uostra falsa semblansa. Maues trait en fiansa.	Amors, e-us prec de mon dan, c?autre pro no i puosc aver. Iamas blandir ni temer no-us quier, c?adoncs vos perdria. Mout es fols qui en e vos se fia, c?ab vostra falsa semblansa m?aves trait en fiansa.
VI	VI
Pero per un bel semblan. Soi enquer en bon esper. Mon conort dei grat saber. Cades uol quieu chant eria. Edic uos qe sil podia. Eu seria reis de fransa. Car al plus quil pot menansa.	Pero per un bel semblan soi enquer en bon esper: mon Conort dei grat saber, c?ades vol qu?ieu chant e ria. E dic vos qe, s?il podia, eu seria reis de Fransa, car al plus qu?il pot, m?enansa.
VII	VII
Lemozi adieu coman. Lei]que[que nom uol retenir. Qera pot il ben saber. Ser uers aquo quil dezia. Quen terre straingna neria. Puo-is dieus ne fes ni fiansa. No mi poc far acordansa.	Lemozi, a Dieu coman lei que no-m vol retenir, q?era pot il ben saber s?er vers aquo qui-l dezia, qu?en terr?estraingna n?eria, puous Dieus ne fes ni fiansa no m?i poc far acordansa.
VIII	VIII
Nomo tenc auilania. Sieu mai sai bonesperansa. Puous il lai ren nomenansa.	No m?o tenc a vilania s?ieu m?ai sai bon?esperansa, puous il lai ren no m?enansa.
IX	IX
Romieu man que per mamia. Eper lui farai semblansa. Q(ue)u ai sai bonesperansa.	Romieu man que per m?amia e per lui farai semblansa qu?eu ai sai bon?esperansa.

- letto 393 volte